

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Republiką Panamy dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony,

REPUBLIKA PANAMY,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej podpisane między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Panamy zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy z siedzibą w jednym z państw członkowskich mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a pewnymi krajami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych krajów trzecich możliwość nabywania udziałów w liniach lotniczych posiadających koncesje wydane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Panamy, które są sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla wykonywania przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Panamy, a także w celu zachowania ciągłości takich przewozów lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Republiką Panamy ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Panamy, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Dla celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej. Określenie „państwa członkowskie LACAC” oznacza państwa członkowskie Komisji Lotnictwa Cywilnego Ameryki Łacińskiej (Latin American Civil Aviation Commission).

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2**Wyznaczenie, upoważnienie i cofnięcie**

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku II litery a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń wydanych przez Republikę Panamy oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu. Postanowienia zawarte w ustępach 4 i 5 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia zawarte w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku II litery a) i b) w odniesieniu, odpowiednio, do wyznaczenia przez Republikę Panamy przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz pozwoleń wydanych mu przez państwo członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń wydanych wspomnianemu przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Panamy wyda odpowiednie upoważnienia i pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedurę terminie, pod warunkiem że:

- (i) przewoźnik lotniczy ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważną koncesję zgodną z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu wymienione są wyraźnie odpowiednie władze lotnicze; oraz
- (iii) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku 3, i/lub obywateli tych państw.
3. Republika Panamy może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:
- (i) przewoźnik lotniczy nie ma w państwie członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską bądź nie posiada ważnej koncesji zgodnej z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie są wyraźnie wymienione odpowiednie władze lotnicze; lub
- (iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności lub nie znajduje się pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub/i obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku III, i/lub obywateli tych innych państw; lub
- (iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie na działalność zgodnie z dwustronną umową między Republiką Panamy a innym państwem członkowskim, a Republika Panamy wykaże, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium wymienionego innego państwa członkowskiego, byłoby obejściem ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez wymienioną inną umowę; lub
- (v) przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, nie istnieje dwustronna umowa o komunikacji lotniczej między Republiką Panamy a tym państwem członkowskim, a przewoźnikowi wyznaczonemu przez Republikę Panamy odmówiono przyznania praw przewozowych dotyczących połączeń z tym państwem członkowskim.
4. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez Republikę Panamy państwo członkowskie wyda odpowiednie upoważnienia i pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
- (i) przewoźnik lotniczy ma siedzibę w Republice Panamy; oraz
- (ii) Republika Panamy sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym oraz jest odpowiedzialna za wydawanie certyfikatu przewoźnika lotniczego; oraz
- (iii) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich LACAC i/lub obywateli państw członkowskich LACAC.
5. Państwo członkowskie może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub pozwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Republikę Panamy, jeżeli:
- (i) przewoźnik lotniczy nie ma siedziby w Republice Panamy; lub
- (ii) Republika Panamy nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym bądź nie jest odpowiedzialna za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego; lub
- (iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich LACAC i/lub obywateli państw członkowskich LACAC; lub
- (iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie na działalność zgodnie z dwustronną umową między państwem członkowskim a innym państwem członkowskim LACAC, a państwo członkowskie wykaże, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium wymienionego innego państwa członkowskiego LACAC, byłoby obejściem ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez wymienioną inną umowę.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ustępie 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II litera c).
2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Panamy zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Panamy będą miały również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

Wykonując swoje prawa wynikające z niniejszego ustępu, Republika Panamy powstrzyma się od dyskryminacji przewoźników lotniczych pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich przynależność państwową.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie przepisy artykułów wymienionych w załączniku II litera d).

2. Nie naruszając żadnego innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienie umów wymienionych w załączniku II litera d) nie będzie przeszkodą dla państw członkowskich w nałożeniu w sposób wolny od dyskryminacji podatków, opłat specjalnych, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium, przeznaczone do użytku w statku powietrznym wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z Republiki Panamy, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

3. Nie naruszając żadnego innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienie umów wymienionych w załączniku II litera d) nie będzie przeszkodą dla Republiki Panamy w nałożeniu w sposób wolny od dyskryminacji podatków, opłat specjalnych, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jej terytorium, przeznaczone do użytku w statku powietrznym wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z państwa członkowskiego, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium Republiki Panamy a innym punktem znajdującym się na terytorium Republiki Panamy lub innego państwa członkowskiego LACAC.

Artykuł 5

Opłaty za przewóz

1. Postanowienia zawarte w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II litera e).

2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Republikę Panamy zgodnie z umową wymienioną w załączniku II, zawierającą postanowienie wymienione w załączniku I litera e), będą regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej. Prawo Wspólnoty Europejskiej jest stosowane w sposób wolny od dyskryminacji.

3. Opłaty należne za przewóz między Republiką Panamy a innym państwem członkowskim LACAC, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez państwo członkowskie zgodnie z umową wymienioną w załączniku I, zawierającą postanowienie wymienione w załączniku I litera e), będą regulowane prawem panamskim dotyczącym pozycji dominującej w zakresie cen, które będzie stosowane w sposób wolny od dyskryminacji.

Artykuł 6

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając żadnych postanowień stanowiących inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych

w załączniku I nie mogą (i) faworyzować umów pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich umów, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Postanowienia zawarte w umowach wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ustępem 1 niniejszego artykułu, nie będą stosowane.

Artykuł 7

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8

Przegląd lub zmiany

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu lub zmienić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 9

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez strony notyfikacji na piśmie, stwierdzających, iż wewnętrzne procedury stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

Artykuł 10

Wygaśnięcie

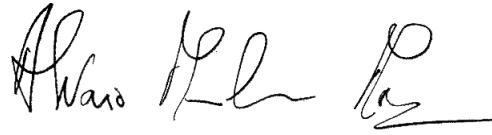
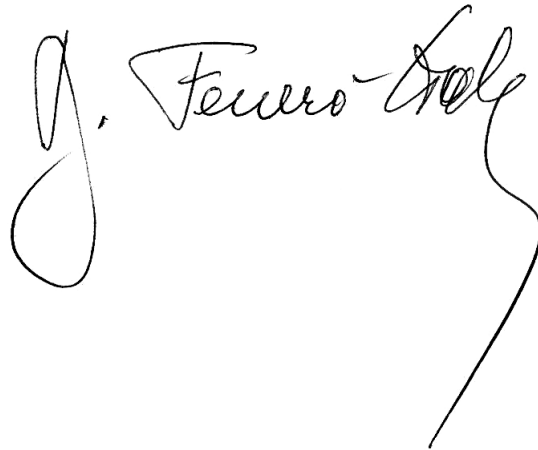
1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I jednocześnie wygasają wszystkie przepisy niniejszej umowy mające zastosowanie do wygasającej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Panama City, dnia pierwszego października dwa tysiące siódmego roku w językach: bułgarskim, czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim i szwedzkim. W razie rozbieżności wiążąca w stosunku do pozostałych wersji językowych jest wersja hiszpańska.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Република Панама
 Por la República de Panamá
 Za Panamskou republiku
 For Republikken Panama
 Für die Republik Panama
 Panama Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Παναμά
 For the Republic of Panama
 Pour la République du Panama
 Per la Repubblica di Panama
 Panamas Republikas vārdā
 Panamos Respublikos vardu
 A Panamai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Panama
 Voor de Republiek Panama
 W imieniu Republiki Panamy
 Pela República do Panamá
 Pentru Republica Panama
 Za Panamskú republiku
 Za Republiko Panamo
 Panaman tasavallan puolesta
 För Republiken Panama



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy

- a) Umowy o komunikacji lotniczej między Republiką Panamy a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub/i tymczasowo stosowane:
- Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Republiką Panamy, sporządzona w Panamie w dniu 13 grudnia 1999 r., zwana dalej w załączniku II „umową Panama – Niemcy”,
 - Umowa między rządem Republiki Panamy a rządem Królestwa Belgii dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Panamie w dniu 12 stycznia 1966 r., zwana dalej w załączniku II „umową Panama – Belgia”,
 - Umowa między Królestwem Hiszpanii a Republiką Panamy, sporządzona w Panamie w dniu 7 sierpnia 2001 r., zwana dalej w załączniku II „umową Panama – Hiszpania”,
 - Protokół ze spotkania delegacji ds. lotnictwa reprezentujących rząd Republiki Włoskiej i rząd Republiki Panamy, sporządzony w Rzymie w dniu 11 listopada 1970 r., zwany dalej w załączniku II „protokołem Panama – Włochy”,
 - Umowa między Republiką Panamy a Królestwem Niderlandów o przewozach lotniczych wykonywanych pomiędzy i poza ich terytoriami, parafowana jako załącznik 2 do protokołu ustaleń sporządzonego w Hadze w dniu 7 czerwca 1995 r., zwana dalej w załączniku II „umową Panama – Królestwo Niderlandów”,
 - Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Panamy, parafowana jako załącznik B do protokołu ustaleń podpisanego w Londynie w dniu 26 sierpnia 1997 r., zwana dalej w załączniku II „umową Panama – Zjednoczone Królestwo”.
- b) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia parafowane lub podpisane między Republiką Panamy a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie bądź nie były tymczasowo stosowane.
-

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w artykułach od 2 do 5 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie:

- artykuł 3 umowy Panama – Niemcy,
- artykuł 3 umowy Panama – Hiszpania,
- artykuł 4 umowy Panama – Królestwo Niderlandów,
- artykuł 4 umowy Panama – Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

- artykuł 3 umowy Panama – Niemcy,
- artykuł 9 umowy Panama – Belgia,
- artykuł 4 umowy Panama – Hiszpania,
- artykuł 5 umowy Panama – Królestwo Niderlandów,
- artykuł 5 umowy Panama – Zjednoczone Królestwo.

c) Kontrola regulacyjna:

- artykuł 12 umowy Panama – Niemcy,
- artykuł 11 umowy Panama – Hiszpania.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

- artykuł 6 umowy Panama – Niemcy,
- artykuł 7 umowy Panama – Belgia,
- artykuł 5 umowy Panama – Hiszpania,
- artykuł 10 umowy Panama – Królestwo Niderlandów,
- artykuł 8 umowy Panama – Zjednoczone Królestwo.

e) Opłaty za przewóz:

- artykuł 10 umowy Panama – Niemcy,
 - artykuł 5 umowy Panama – Belgia,
 - artykuł 7 umowy Panama – Hiszpania,
 - artykuł 6 umowy Panama – Królestwo Niderlandów,
 - artykuł 7 umowy Panama – Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w artykule 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (w związku z umową między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-